

**Орієнтовний перелік тем
курсів робіт з дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури»**

| | |
|-----|--|
| 1. | Автоматизований переклад текстів аграрного спрямування та його редагування. |
| 2. | Абревіація в англійському аграрному тексті та її класифікаційні ознаки. |
| 3. | Аудіовізуальний переклад інформації аграрного спрямування. |
| 4. | Структура англійських договорів про співробітництво в аграрній сфері та купівлю-продаж сільгосппродукції та специфіка їхнього перекладу українською мовою. |
| 5. | Застосування лексичних трансформацій у перекладі текстів аграрної тематики. |
| 6. | Характерні властивості текстів англійського аграрного дискурсу та критерії їх відмінності від українського дискурсу. |
| 7. | Способи досягнення адекватності перекладу міжнародних договорів та нормативно-правових документів в аграрній сфері. |
| 8. | Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної термінології в аграрних текстах. |
| 9. | Переклад англійських скорочень в аграрних текстах. |
| 10. | Проблеми перекладу англійської преси (на прикладі екологічної тематики). |
| 11. | Проблема перекладу безеквівалентної лексики у аграрній галузі. |
| 12. | Особливості перекладу ветеринарних термінів українською мовою. |
| 13. | Типові помилки машинного перекладу та їх редагування (на матеріалі аграрної літератури). |
| 14. | Неологізми у аграрній сфері та способи їх перекладу. |
| 15. | Переклад реклами та проблема адекватної передачі стилістично маркованих рекламних слоганів |
| 16. | Прагматистичний аспект перекладу ділової кореспонденції з англійської на українську мову |
| 17. | Метафора в сучасній англійській економічній публіцистиці і способи її перекладу) |
| 18. | Словотворчі проблеми перекладу термінологічних сполучень в сфері агробізнесу |
| 19. | Прагматистичний аспект перекладу сталих словосполучень в текстах аграрної тематики |
| 20. | Переклад багатокомпонентних кластерів. |
| 21. | Переклад конвертованих та еліптичних конструкцій англійської мови. |
| 22. | Переклад атрибутивних кластерів в текстах аграрного спрямування |
| 23. | Комп'ютерні неологізми у науково-технічних текстах як перекладацька проблема. |
| 24. | Переклад термінів-запозичень. |
| 25. | Безособові форми дієслова та їх переклад (на матеріалі текстів з аграрної тематики). |
| 26. | Особливості перекладу договорів і контрактів. |
| 27. | Переклад термінів економічного дискурсу. Переклад бізнес-планів. |
| 28. | Переклад термінів ділового дискурсу. Переклад ділових листів. |
| 29. | Особливості перекладу технічної документації. |
| 30. | Проблеми перекладу ділової документації фінансової звітності. |
| 31. | Передача лексичного значення заперечних афіксів в сучасній англійській мові. |
| 32. | Застосування калькування, описового перекладу та підстановок у перекладі. |
| 33. | Особливості перекладу еліптичних конструкцій в англійській мові. |
| 34. | Роль фонових знань та імпліцитної інформації у перекладі текстів аграрної тематики. |
| 35. | Способи перекладацького відтворення. Перекладацький аналіз тексту. |
| 36. | Основні підходи до перекладу. Інтерпретація як міжмовна та міжкультурна комунікація. |
| 37. | Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної термінології в аграрній |

| | |
|-----|--|
| | літературі. |
| 38. | Переклад патентів на машинобудівну та агропромислову продукцію. |
| 39. | Основні теорії перекладацької еквівалентності. |
| 40. | Етапи процесу науково-технічного перекладу (на матеріалі аграрних текстів). |
| 41. | Особливості та складності перекладу термінів в сфері агробізнесу |
| 42. | Причини лексико-граматичних трансформацій при перекладі аграрних текстів. |
| 43. | Словотвірні способи формування англомовної інноваційної термінології в сфері аграрного виробництва. |
| 44. | Структурно-семантичні особливості англійської аграрної термінології. |
| 45. | Лексико-семантичні та структурні особливості англомовних термінів-словосполучень та їх відтворення українською мовою (на матеріалі текстів аграрної сфери) |
| 46. | Переклад складних термінологічних сполук (на матеріалі текстів з аграрної тематики). |
| 47. | Лінгвістичні особливості англомовної патентної документації аграрного бізнесу в перекладацькому аспекті. |
| 48. | Лексико-граматичні трансформації в перекладі аграрних текстів |
| 49. | Семантико-структурні особливості перекладу термінів фахової мови землевпорядкування в перекладацькому аспекті. |
| 50. | Генералізація та конкретизація як прийоми перекладу наукових термінів : аграрний дискурс. |
| 51. | Структурно-семантичні особливості англомовних юридичних документів та технічних інструкцій у сфері земельного права та їх переклад українською мовою. |
| 52. | Особливості лексики з компонентами-зоонімами та компонентами-флоронімами в контексті перекладу (на матеріалі текстів з аграрної тематики). |
| 53. | Переклад багатокomпонентних термінів аграрної сфери. |
| 54. | Властивості терміну як когнітивно-комунікативної одиниці у сфері с/г машинобудування в англійській та українській мовах. |
| 55. | Комплексні трансформації у перекладі аграрних текстів. |
| 56. | Тема за пропозицією студента |